

## هل أصبحتم تعانون من ضيق ذات اليد؟

معلومات مختصرة بخصوص المساعدة الاجتماعية بمقاطعة زيورخ، لعام 2018 م

هناك أسباب كثيرة وراء حالات ضيق ذات اليد. فالبطالة والمرض والظروف العائلية والأزمات الشخصية ومشاكل الإدمان أو الحصول على دخل منخفض جدًا كلها أسباب قد تؤدي إلى ضيق ذات اليد. هؤلاء الناس، الذين وقعوا في حالات ضيق أو أصبحوا يعانون من أي حالة من حالات الأزمات الشخصية، يمكنهم التوجه إلى أية جهة من جهات المساعدات الاجتماعية في نطاق البلدية التابعين لها.

### ما هي المساعدة الاجتماعية؟

المساعدة الاجتماعية تشمل المساعدة الشخصية والدعم المالي

المساعدة الاجتماعية هي مساعدة تكميلية. فهي تبدأ من حيث تتعدم الإمكانات والثروات الشخصية. وتهدف المساعدة الاجتماعية إلى القضاء على حالة ضيق ذات اليد والمساعدة على خوض الحياة بصورة مستقلة وبدون مساعدة من الآخرين.

#### المساعدة الشخصية

تعني المساعدة الشخصية تقديم الاستشارات والمرافقة في أمور الحياة اليومية. وتضمن الجهة المقدمة للمساعدة الاجتماعية توفير مساعدة جيدة ومتخصصة. وتُقدّم هذه المساعدة الشخصية بصورة تطوعية وبدون أي مقابل. وقد يتم التوسط لدى جهات متخصصة لتوفير الخدمات عند الحاجة، الأمر الذي يترتب عليه عادةً تحمّل بعض التكاليف.

#### الدعم المالي

يغطي الدعم المالي الحد الأدنى الاجتماعي الضروري للمعيشة. فمن يحصل على دخل ضئيل للغاية وليس لديه أية ممتلكات يمكنه تقديم طلب حصول على دعم مالي لدى الجهة المقدمة للمساعدة الاجتماعية. وعندئذ يتم التحقق مما إذا كانت هناك أموال لتغطية نفقات المعيشة وتكاليف السكن والرعاية الطبية الأساسية والمصاريف الضرورية الأخرى.

#### حساب الحد الأدنى الاجتماعي الضروري للمعيشة

يتم تحديد الحد الأدنى الاجتماعي الضروري للمعيشة في كل حالة فردية طبقاً لتوجيهات المؤتمر السويسري للمساعدة الاجتماعية (SKOS) (<http://richtlinien.skos.ch>)، حيث تقوم الجهة المقدمة للمساعدة الاجتماعية باحتساب الميزانية الشهرية الشخصية مع الأشخاص المقدمين للطلب. وتشمل الميزانية كل من المصروفات والإيرادات الضرورية (الأجر، البدلات اليومية، الإيجار، النفقة، إعانة الأطفال، المنح التعليمية، نفقات الحياة مع رفيق، وما إلى ذلك). وينشأ الدعم المالي (بداية الدعم) عن الفارق بين المصاريف الضرورية والإيرادات.

### حقوقكم

#### تأمين نفقات المعيشة

يضمن دستور الاتحاد السويسري ودستور مقاطعة زيورخ الحق في الحصول على مساعدة في حالات ضيق ذات اليد. كما أن تنظيم شؤون المساعدة الاجتماعية في مقاطعة زيورخ يجري عمله طبقاً للقانون والأوامر الإدارية الرسمية.

#### واجب الكتمان والمحافظة على الأسرار

يخضع جميع موظفي الجهة المقدمة للمساعدة الاجتماعية لواجب السرية المهنية ويتعين عليهم ضمان حماية البيانات، مما يضمن توفير القدر الضروري من السرية اللازمة.

#### حق التعبير

من حقكم أن يتم الاستماع إليكم وأن تقدم لكم الاستشارات اللازمة بصورة صحيحة. كما أن طلباتكم بخصوص الدعم تؤخذ بعين الاعتبار.

## إجراءات الدعم

يحق لكم المطالبة باتخاذ الإجراءات التي تدعمكم في خوض حياتكم اليومية. وهي تهدف إلى تحسين ظروف معيشتكم. فإذا ما قدمتم خدمة خاصة تتعلق بالاندماج ستحصلون على مكافأة مالية لقاء ذلك. وإذا كان لديكم وظيفة وتحتاجون إلى دعم مالي إضافي ستحصلون على علاوة.

## القرار الكتابي

يحق لكم الحصول على قرار كتابي بشأن الدعم المالي. في حالة عدم موافقتكم على ذلك يمكنكم الرفض. ويتضمن القرار أين وكيف وإلى متى يمكنكم القيام بذلك.

## واجباتكم

### المعلومات والمشاركة

يتعين عليكم تقديم معلومات كاملة وحقيقية عن إيراداتكم وممتلكاتكم وظروفكم الشخصية. كما يتعين عليكم تقديم المستندات الضرورية مثل عقود الإيجار وبطاقات التأمين الصحي وبيانات الأجور وقرارات المحكمة ومستخرجات الحسابات البنكية وما إلى ذلك. ويجب عليكم الإبلاغ بأية تغييرات من تلقاء أنفسكم ودون أن تتم مطالباتكم بذلك.

### المبادرة الذاتية والخدمات المقابلة

يتعين عليكم بذل قصارى جهودكم من أجل تحسين ظروفكم الشخصية والمالية، على سبيل المثال من خلال قبول وظيفة وبدء العمل. إذا لم تفعلوا ذلك قد تفقدوا بذلك حقكم في الحصول على الدعم المالي. قد تلتزمكم الجهة المقدمة للمساعدة الاجتماعية بتقديم خدمات تعيينكم على تحسين ظروفكم المعيشية. فإذا لم تقدموا تلك الخدمات قد يؤدي ذلك إلى تخفيض الدعم المالي.

### الالتزام برد مبالغ الدعم

- يتعين عليكم رد الدعم المالي الذي حصلتم عليه في الحالات التالية:
- إذا حصلتم على إيجار أو بدلات يومية أو أية إعانات أخرى فيما بعد،
  - إذا تحسنت ظروفكم المالية فيما بعد فأصبحت جيدة إلى جيدة جداً، مثلاً عن طريق ميراث أو عطية أو زيادة أجوركم أو ربح يناصيب.

ويتعين عليكم رد الدعم المالي الذي حصلتم عليه:

- في كل حالة من تلك الحالات التي تحصلون فيها على ذلك الدعم بدون وجه حق بسبب تقديم بيانات أو معلومات خاطئة أو غير كاملة،
- في حالة استخدام الدعم في غير الغرض المحدد له.

### دعم الأقارب

سوف تتحقق الجهة المقدمة للمساعدة الاجتماعية مما إذا كان أبواكم وأبناؤكم وأجدادكم يعيشون في حالة مادية جيدة. فإذا كان الأمر كذلك سيتم الاتصال بهؤلاء الأقارب. فهم ملزمون على كل حال بالمساهمة في دعمكم ماليًا بقدر معقول.

### قانون العقوبات

إذا قدمتم بيانات أو معلومات خاطئة أو غير كاملة أو أخفيت شيئاً ما وحصلتم على دعم مالي بدون وجه حق ستقدم الجهة المقدمة للمساعدة المالية بلاغاً ضدكم. وفي حالة صدور حكم بشأن الحصول على مساعدة اجتماعية بصورة غير قانونية بموجب المادة 148 من قانون العقوبات فتنتظرتم عقوبة الحبس لمدة تصل إلى عام أو دفع غرامة مالية. وبوصفكم أجانب يمكنكم أيضاً أن تفقدوا حقكم في الإقامة في سويسرا. وقد يتم ترحيلكم ومعاقبتكم بحظر دخول البلاد لمدة من خمسة أعوام إلى 15 عامًا.

## إرشادات عملية

### إذا كنتم في ضيق وعوز:

- عليكم بالاتصال بالجهة المقدمة للمساعدة الاجتماعية في الوقت المناسب.
- عليكم بالاتفاق على موعد مع الجهة المقدمة للمساعدة الاجتماعية عن طريق الهاتف.
- عليكم في أول مقابلة بإحضار كافة المستندات التي يمكنكم من خلالها توضيح ظروفكم الشخصية والمالية.

يرجى مراعاة ما يلي:

- القروض الخاصة للتغلب على أزمة مالية تؤدي إلى تدهور موقفكم وتتسبب في أغلب الأحيان إلى زيادة المديونية. ولكن الجهة المقدمة للمساعدة المالية يمكنها أن تساعدكم بشكل أفضل.
- في أول مقابلة لكم عليكم بإبلاغ الجهة المعنية إذا كنتم على اتصال بجهات أخرى (مثل مركز kJZ لمساعدة الأطفال والشباب، أو هيئة KESB لحماية الأطفال والبالغين، أو جهة تأمين ذوي الاحتياجات الخاصة أو مركز التوظيف الإقليمي RAV، أو الجهات المتخصصة الخاصة أو العامة).

## أين توجد الجهة المقدمة للمساعدة الاجتماعية التي يمكنني التوجه إليها؟

هيئة الرعاية والشؤون الاجتماعية أو الخدمة الاجتماعية أو الجهة المقدمة للمساعدة الاجتماعية التابعة لمنطقتكم السكنية هي الجهات المختصة بكم. إذا كانت لديكم أية شكوك فسوف يبلغكم مكتب المقاطعة بالمعلومات اللازمة. في مدينة زيورخ يمكنكم التوجه إلى المركز الاجتماعي المختص بمحل إقامتكم.

المختصون ببلديتنا:

ستجدون أيضاً معلومات عن المساعدة الاجتماعية على شبكة الإنترنت:

دليل الهيئات المختصة بالمساعدة الاجتماعية لمقاطعة زيورخ: [www.sozialhilfe.zh.ch](http://www.sozialhilfe.zh.ch)

المؤتمر الاجتماعي لمقاطعة زيورخ: [www.zh-sozialkonferenz.ch](http://www.zh-sozialkonferenz.ch)

المؤتمر السويسري للمساعدة الاجتماعية: [www.skos.ch](http://www.skos.ch)

بيانات الناشر:

نشره:

المؤتمر الاجتماعي لمقاطعة زيورخ

المكتب الاجتماعي لمقاطعة زيورخ

طبعة جديدة لعام 2018